# HIỆP ĐỊNH
# THÀNH LẬP UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ VỀ HỢP TÁC
# GIỮA
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG QUỐC ARẬP THỐNG NHẤT

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Các Tiểu vương quốc Arập thống nhất;

Tin tưởng tăng cường mối quan hệ hữu nghị vốn có giữa hai nước;

Mong muốn thiết lập và đẩy mạnh các mối quan hệ song phương trên nhiều lĩnh vực nhằm đạt được các mục tiêu chung của hai quốc gia,

Đã nhất trí như sau:

## Điều 1

Thành lập Uỷ ban hợp tác chung gọi tắt là "Uỷ ban liên Chính phủ" do Bộ trưởng Bộ Công Thương Việt Nam và Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Các Tiểu vương quốc Arập thống nhất làm Chủ tịch Phân ban và ngoài ra còn có một số quan chức thành viên khác thuộc các bộ, ngành của hai quốc gia nhằm phát triển mối quan hệ giữa hai nước trên các lĩnh vực khác nhau vì lợi ích của hai quốc gia.

## Điều 2

Uỷ ban liên Chính phủ sẽ triển khai các chương trình chung nhằm hợp tác, phối hợp giữa hai quốc gia trên tất cả các lĩnh vực, đặc biệt là chính trị, kinh tế, thương mại, văn hoá và các lĩnh vực khác vì lợi ích của hai quốc gia.

## Điều 3

Nhiệm vụ của Uỷ ban liên Chính phủ bao gồm: xây dựng cơ sở và khung pháp lý cần thiết để hoàn thành các mục tiêu đề ra nhằm thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa hai nước trên các lĩnh vực khác nhau, đặc biệt là:

1. Tăng cường hợp tác trong các lĩnh vực kinh tế và thương mại và triển khai các dự án đầu tư chung;

2. Tạo điều kiện trao đổi dữ liệu và kinh nghiệm và tổ chức các cuộc đàm phán song phương vì sự hợp tác của hai quốc gia;

3. Hỗ trợ hợp tác trong các lĩnh vực: giáo dục, đào tạo, thông tin, văn hoá, thể thao, môi trường và tất cả các lĩnh vực khác mà hai quốc gia sẽ nhất trí.

**Điều 4**

Uỷ ban liên Chính phủ sẽ theo dõi quá trình thực hiện các hiệp định, thoả ước, nghị định thư, biên bản ghi nhớ và các quyết định đã ký kết giữa hai nước.

**Điều 5**

Uỷ ban liên Chính phủ sẽ tổ chức họp hàng năm luân phiên tại thủ đô của hai nước ở cấp Bộ trưởng. Tại phiên họp, sẽ tiến hành các cuộc họp trù bị cấp chuyên viên và nếu cần thì Uỷ ban này sẽ triệu tập phiên họp đặc biệt.

Kỳ họp của Uỷ ban liên Chính phủ có thể mời đại diện của Phòng Thương mại và Công nghiệp và các doanh nghiệp hai nước tham dự.

Thời gian cụ thể họp sẽ được thoả thuận qua đường ngoại giao.

**Điều 6**

Uỷ ban liên Chính phủ có thể thành lập các Tiểu ban kỹ thuật để nghiên cứu các lĩnh vực hợp tác chung giữa hai nước và cụ thể hoá phạm vi công tác.

Các biên bản của các cuộc họp Tiểu ban sẽ được trình lên Uỷ ban liên Chính phủ để thông qua.

**Điều 7**

Bộ Công Thương Việt Nam và Bộ Ngoại giao UAE sẽ chịu trách nhiệm điều phối, chuẩn bị và triển khai các hoạt động của Uỷ ban liên Chính phủ và các Tiểu ban trực thuộc.

**Điều 8**

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày hai nước trao đổi các văn kiện xác nhận việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết ở cả hai nước, và sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn trong một thời gian tương tự trừ khi một trong hai bên thông báo cho bên kia ý định chấm dứt hiệp định này bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao. Việc chấm dứt Hiệp định sẽ có hiệu lực sau 6 tháng kể từ ngày thông báo.

Bất cứ bên nào cũng có thể đề xuất sửa đổi, bổ sung hiệp định này miễn là có sự đồng thuận của cả hai bên và tiến hành theo các thủ tục tương tự như nêu ở trên.

Làm tại Dubai, vào ngày 16 tháng 02 năm 2009 thành 2 bản bằng tiếng Việt, tiếng Arập và tiếng Anh, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

| | |
|---|---|
| **THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** | **THAY MẶT CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG QUỐC ARẬP THỐNG NHẤT** |
| **TS. Vũ Huy Hoàng** | **TS. Anwar Mohammed Gargash** |
| **Bộ trưởng Bộ Công Thương** | **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao** |

# AGREEMENT
# ON ESTABLISHING A JOINT COMMITTEE FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Arab Emirates;

Believing in strengthening the existing ties between their countries and the two friendly nations;

Desiring to build on and promote the bilateral relations in all fields seeking to meet the common goals of the two friendly countries,

Have agreed as follows:

## Article 1

Establishing a Joint Cooperating Ministerial Committee called "The Joint Committee" chaired by the Minister of Industry and Trade of Vietnam and the Minister of Foreign Affairs of UAE and the membership of some officials of the two countries to the end of developing the relations between the two countries in various fields for the interest of the two friendly countries.

## Article 2

The Joint Committee shall launch the general programs for cooperation and coordination between the two countries in all fields especially political, economic, commercial, cultural, and all others dictated by the interest of both countries.

## Article 3

The duties of the Joint Committee are including to set out the legal basis and frameworks necessary to achieve its goals to promote cooperation between the two countries in various fields, especially the followings:

1. Strengthening the economic and commercial fields and launching joint investment projects;
2. Facilitating exchange of data and experience and organizing bilateral discussions serving cooperation between both countries;
3. Supporting the cooperation in the educational, training, information, cultural, sportive, environment and all other fields the two countries agree on.

**Article 4**

The Joint Committee shall pursue the implementation of the signed agreements, conventions, protocols, memorandums of understanding and executive programs between both countries.

**Article 5**

The Joint Committee shall have an annual meeting successively in the capitals of both countries respectively at the level of the ministries. This meeting should be proceeded by preparatory meetings at the level of senior officials and experts and if necessary the Committee will call for extraordinary meetings.

The Joint Committee could invite representatives of Chambers of Commerce and Industry and businessmen of both countries to join these meetings.

Dates of these meetings shall be agreed upon through diplomatic channels.

**Article 6**

The Joint Committee could create Sub ad hoc committees to study all common fields of cooperation between both countries and to specify the scope of their work.

All the minutes of the Sub committees meetings should be submitted to accreditation by the Joint Committee.

**Article 7**

The Ministry of Industry and Trade of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of UAE will be responsible of coordination, preparation and follow up of the Joint Committee and the Sub committees meetings.

**Article 8**

This Agreement comes into effect from the date of exchanging accreditation documents after the completion of the necessary constitutional procedures in both countries, and will be valid for a period of five years and will be automatically renewed for the same periods unless either party notifies the other of its intention to terminate the Agreement in written documents through diplomatic channel. The termination will take effect after six months of the notification date.

Any side could propose the amendment of this agreement which will take effect by mutual consent and through the same procedures mentioned above.

Done in Dubai, on 16/02/2009 in duplicate each one in Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM | FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES |
|---|---|
| **Dr. Vu Huy Hoang** | **Dr. Anwar Mohammed Gargash** |
| **Minister of Industry and Trade** | **Minister of State for Foreign Affairs** |

# اتفاقية

# إنشاء لجنة مشتركة للتعاون

# بين

# دولة الإمارات العربية المتحدة

# و

# جمهورية فيتنام الاشتراكية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية فيتنام الاشتراكية إيماناً منهما في دعم الروابط القائمة بين بلديهما وشعبيهما الصديقين ورغبة من البلدين في تعزيز العلاقات الثنائية في كافة المجالات وتطويرها تحقيقاً للأهداف المشتركة بين البلدين الصديقين

فقد اتفقا على ما يلي :-

## المادة الأولى

إنشاء لجنة وزارية مشتركة للتعاون بين البلدين تسمى " باللجنة المشتركة " برئاسة وزير الخارجية في دولة الامارات العربية المتحدة ووزير الصناعة والتجارة في جمهورية فيتنام الاشتراكية وعضوية عدد من المسئولين في البلدين لتنمية العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات بما يخدم مصلحة الشعبين الصديقين

## المادة الثانية

تضع اللجنة السياسة العامة للتعاون والتنسيق بين البلدين في كافة المجالات لا سيما السياسية والاقتصادية والتجارية والثقافية وغيرها من المجالات التي تقتضيها مصلحة البلدين .

## المادة الثالثة

تشمل مهام اللجنة المشتركة وضع الأسس والأطر القانونية اللازمة بهدف تنمية التعاون في شتي الميادين وبصفة خاصة ما يلي:-

أ ــ تعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والتجارية وإقامة المشاريع الاستثمارية المشتركة .

ب ــ تيسير تبادل المعلومات والخبرات، وتنظيم المشاورات الثنائية التي تخدم مجالات التعاون بين البلدين

ج ــ دعم التعاون في مجالات التعليم والتدريب والإعلام والثقافة والرياضة وشئون البيئة ومجالات التعاون الأخرى التي يتفق عليها البلدين

## المادة الرابعة

تختص اللجنة بمتابعة تنفيذ الاتفاقيات والمعاهدات والبروتوكولات ومذكرات التفاهم والبرامج التنفيذية الموقعة بين البلدين

## المادة الخامسة

تعقد اللجنة اجتماعا سنويا على مستوى وزير الخارجية في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزير الصناعة والتجارة في جمهورية فيتنام الاشتراكية ، ويسبق ذلك اجتماعات تحضيرية على مستوى كبار المسئولين والخبراء ولها أن تعقد اجتماعات استثنائية كلما دعت الحاجة إلى ذلك ، ويجوز للجنة أن تدعو لحضور اجتماعاتها ممثلين عن غرف التجارة والصناعة ورجال الأعمال في كلا البلدين ، ويتم تحديد مواعيد تلك الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية

## المادة السادسة

يمكن للجنة المشتركة أن تشكل لجاناً فرعية تخصصية للبحث في مختلف مجالات التعاون المشتركة بين البلدين وتحدد مجالات عملها ، وتخضع محاضر اجتماعات اللجان الفرعية لمصادقة اللجنة المشتركة

## المادة السابعة

تكون وزارة الخارجية في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة الصناعة والتجارة في جمهورية فيتنام الاشتراكية هما الجهتين المعنيتين بالتنسيق والمتابعة والإعداد لاجتماعات اللجنة العليا المشتركة ولجانها الفرعية

## المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بعد استكمال الإجراءات الدستورية طبقاً للنظام القانوني المتبع في كلا البلدين ، وتسرى لمدة خمس سنوات ويتم تجديدها تلقائيا ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الأخر كتابياً برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية ، ويسرى الإنهاء بعد مضى ستة أشهر من تاريخ هذا الإخطار

ويجوز لأي من البلدين اقتراح تعديل هذه الاتفاقية ويصبح هذا التعديل نافذاً بعد اتفاق البلدين عليه بذات الإجراءات المشار إليها أعلاه

وقعت هذه الاتفاقية بمدينة دبي بتاريخ ٢١ صفر ١٤٣٠هـ الموافق ١٦ فبراير ٢٠٠٩م من نسختين أصليتين باللغات العربية والفيتنامية والانجليزية ولهما نفس الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي

| عن حكومة<br>دولة الإمارات العربية المتحدة | عن حكومة<br>جمهورية فيتنام الإشتراكية |
|---|---|
| د. أنور محمد قرقاش<br>وزيـــر الدولة للشئون الخارجية | د. فو وي هوانغ<br>وزيـــر الصناعة والتجارة |